



## KURSPENSUM

### AKTUELLE RETNINGER I NORSK SAMTIDSLITTERATUR

Universitetsår 2025-2026

#### 1. Informasjon om studieprogrammet

1.1. Universitet	Babeș-Bolyai Universitet
1.2. Fakultet	Humanistisk fakultet
1.3. Institutt	Institutt for skandinaviske språk og litteratur
1.4. Studieretning	Filologi
1.5. Studienivå	Master
1.6. Studieprogram/kvalifisering	Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst
1.7. Utdanningsform	Fulltid

#### 2. Informasjon om disiplinen

2.1. Navn på kurs		AKTUELLE RETNINGER I NORSK SAMTIDSLITTERATUR (undervisningspråket – norsk)					Kode	LMN1103	
2.2. Kurslærer			Universitetslektor Ph.D. Raluca-Daniela Duinea						
2.3. Seminarlærer			Universitetslektor, Ph.D. Raluca-Daniela Duinea						
2.4. Studieår	1	2.5. Semester	I	2.6. Type evaluering	E	2.7. Kursstatus	Innhold	DS	
							Obligatorisk	DO	

#### 3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

3.1. Antall timer i uka	2	derav: 3.2. kurs	1	3.3. seminar	1
3.4. Antall timer i pensum	28	derav: 3.5. kurs	14	3.6. seminar	14
<b>Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)</b>					<b>timer</b>
Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS)					16
Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid					19
Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essayer, pedagogisk mappe og rapporter					18
Mentoring (karriereveiledning)					28
Evaluerings (eksamener)					10
Andre aktiviteter					7
<b>3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)</b>				<b>98</b>	
<b>3.8. Totalt antall timer per semester</b>				<b>126</b>	
<b>3.9. Antall verk</b>				<b>5</b>	

Dato for dekanens godkjenning  
Dekanens navn og underskrift



#### 4. Krav (hvis nødvendig)

4.1. pensum	
4.2. ferdigheter	Norskkunnskaper: Teoretisk kunnskap om tekstanalyse og tolkning.

#### 5. Betingelser (hvis nødvendig)

5.1. for å gi forelesninger	Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point
5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer	Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point

#### 6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

Yrkeskompetanse / vesentlig	Analyse og presentasjon av litterære fenomener i sammenheng med den angitte kulturen. Forklare posisjonen til litterære verker i en norsk kulturell kontekst og knytte dem til nordiske og europeiske litterære tradisjoner. --- Kritisk tolkning av en middels kompleks litterær tekst, på norsk, basert på begrepene og metodene vi har studert. --- Produksjon av skrevet og muntlig på nivå C.1.1., sammenhengende, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interessefeltet. Oppdaterer språkferdigheter. Utarbeider forskningsartikler og teknisk dokumentasjon. Undersøker i informasjonskilder.
Kompetanse på tvers av disipliner	Gruppesamarbeid; interpersonlig kommunikasjon, påta seg forskjellige roller. Viser initiativ. Kritisk vurderer informasjon og dens kilder.

#### 7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

7.1 Kursets generelle mål	Kunnskap og forståelse (kunnskap om og riktig bruk av disiplinspesifikke begreper) Forbedre studentenes oversettelsesferdigheter. Kurset er av en praktisk og interaktiv karakter, og målet er at studenten skal tilegne seg forskjellige typer norsk fagspråk (bokmål) samt oversettelsesferdigheter fra norsk til rumensk eller engelsk. Det vil bli vist til oversettelser fra norsk, nynorsk og svensk og dansk som skandinaviske språk, med vekt på mellomkulturelle spørsmål. Kurset tilbyr også en pakke oversettelser for å forbedre praktiske norskerdigheter. Utvikling av evnen til å forstå og lytte, spesialisert oversettelse og konsekutiv tolkning. Tilegne seg ferdigheter i å skrive en filmanmeldelse på norsk, for å mestre språket som er typisk for denne genren. Tilegne seg kunnskap om særegenhetene til norsk film og dens historie.
---------------------------	--



<b>7.2 Specifike mål</b>	<p>Kunnskap og forståelse (kunnskap om og riktig bruk av disiplinspesifikke begreper). Fordype kunnskapen om norsk språk og litteratur. Berike ordforrådet og de grammatiske kunnskapene.</p> <p>Forklaring og tolkning (forklaring og tolkning av enkelte ideer, litterære og språklige fenomener, såvel som av disiplinens teoretiske og praktiske innhold).</p> <p>Tolkning og oversettelse av norske, svenske og danske tekster.</p> <p>Finne tilknytningspunkter mellom elementene når det gjelder aspekter ved litterær oversettelse.</p> <p>Fordype kunnskapen om norsk språk og kultur.</p>
--------------------------	---

## 8. Innhold

8.1 Forelesninger	Undervisningsmetoder	Kommentarer
<b>Uke 1-2</b> Emne 1: Innføringskurs. Presentasjon av bibliografien og emnet.  Oversikt over det nordiske bokoversettelsesmarkedet i Romania.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	1 time
<b>Uke 3-4</b> Emne 2: NORLA – Norwegian Literature Abroad – Tilskuddsordninger for å fremme oversettelser av norske bøker i Romani og i utlandet.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	1 time
<b>Uke 5-6</b> Emne 3: AER – Redaktørforening i Romania. Rumenske og utenlandske forlag som fremmer oversettelser av norske bøker.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	1 time
<b>Uke 7-8</b> Emne 4: Opphavretten: Litterær agent – forlag – oversetter – forfatter	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	1 time
<b>Uke 9-10</b> Emne 5: Stadier i publisering av litterær oversettelser. Forholdet mellom oversetter-forfatter-redaktør. Om yrket som oversetter.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	1 time
<b>Uke 11-12</b> Emne 6: Norsk litteratur i Romania.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	1 time
<b>Uke 13-14</b> Emne 7: Kommersialisering og promotering av norske oversettelser på det rumenske bokmarkedet.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	1 time



<b>Bibliografi:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Constantine, Peter. „Professionalisation of literary translation and the publishing market” in <i>The Routledge Handbook of Literary Translation</i>. Routledge, 2018.</li> <li>Dimitriu, R. <i>Disocieri și interferențe în traductologie</i>. Timpul, 2001.</li> <li>Gouadec, Daniela. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins B.V., 2007.</li> <li>Helgesson, Stefan, Pieter Vermeulen. <i>Insitutions of World Literature – Writing, Translation, Markets</i>. Routledge, 2016.</li> <li>Scott, S.C. <i>Literary Translation and Foreign Rights -- How to Find Translators, Enter New Markets, and Make More Money With Literary Translations</i>. Creative Minds Media, 2017.</li> <li><a href="https://aer.ro/ro/">https://aer.ro/ro/</a></li> <li><a href="https://norla.no/">https://norla.no/</a></li> <li><a href="https://norla.no/nb/tilskudd/for-agenter-og-forlag">https://norla.no/nb/tilskudd/for-agenter-og-forlag</a></li> <li><a href="https://norla.no/nb/tilskudd/for-oversettere">https://norla.no/nb/tilskudd/for-oversettere</a></li> <li><a href="https://norla.no/nb/tilskudd/for-arrang%C3%B8rer">https://norla.no/nb/tilskudd/for-arrang%C3%B8rer</a></li> <li><a href="https://www.cennac.ro/categorii/tps">https://www.cennac.ro/categorii/tps</a></li> </ul>		
8.2 Seminarer	Undervisningsmetoder	Kommentarer
<b>Uke 1-2</b> Emne 1: Innføringsseminar. Presentasjon av bibliografien og emnet. Oversikt over det nordiske bokoversettelsesmarkedet i Romania.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
<b>Uke 3-4</b> Emne 2: NORLA – Norwegian Literature Abroad – Tilskuddsordninger for å fremme oversettelser av norske bøker i Romani og i utlandet.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
<b>Uke 5-6</b> Emne 3: AER – Redaktørforening i Romania. Rumenske og utenlandske forlag som fremmer oversettelser av norske bøker.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
<b>Uke 7-8</b> Emne 4: Opphavretten: Litterær agent – forlag – oversetter – forfatter.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
<b>Uke 9-10</b> Emne 5: Stadier i publisering av litterær oversettelser. Forholdet mellom oversetter-forfatter-redaktør. Om yrket som oversetter.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
<b>Uke 11-12</b> Emne 6: Norsk litteratur i Romania.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
<b>Uke 13-14</b> Emne 7: Kommersialisering og promotering	presentasjoner og debatt	2 timer

Dato for dekanens godkjennelse  
Dekanens navn og underskrift



av norske oversettelser på det rumenske bokmarkedet.		
<p><b>Bibliografie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Constantine, Peter. „Professionalisation of literary translation and the publishing market” in <i>The Routledge Handbook of Literary Translation</i>. Routledge, 2018.</li> <li>Dimitriu, R. <i>Disocieri și interferențe în traductologie</i>. Timpul, 2001.</li> <li>Gouadec, Daniela. <i>Translation as a Profession</i>. John Benjamins B.V. , 2007.</li> <li>Helgesson, Stefan, Pieter Vermeulen. <i>Insitutions of World Literature – Writing, Translation, Markets</i>. Routledge, 2016.</li> <li>Scott, S.C. <i>Literary Translation and Foreign Rights -- How to Find Translators, Enter New Markets, and Make More Money With Literary Translations</i>. Creative Minds Media, 2017.</li> <li><a href="https://aer.ro/ro/">https://aer.ro/ro/</a></li> <li><a href="https://norla.no/">https://norla.no/</a></li> <li><a href="https://norla.no/nb/tilskudd/for-agenter-og-forlag">https://norla.no/nb/tilskudd/for-agenter-og-forlag</a></li> <li><a href="https://norla.no/nb/tilskudd/for-oversettere">https://norla.no/nb/tilskudd/for-oversettere</a></li> <li><a href="https://norla.no/nb/tilskudd/for-arrang%C3%B8rer">https://norla.no/nb/tilskudd/for-arrang%C3%B8rer</a></li> <li><a href="https://www.cennac.ro/categorii/tps">https://www.cennac.ro/categorii/tps</a></li> </ul>		

## 9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet

Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f eks utdanning, journalisme, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

## 10. Evaluering (eksamener)

Type aktivitet	10.1 Evalueringskriterier	10.2 Evalueringsmetoder	10.3 Vekt i den endelige karakteren
10.4 Forelesning	<ul style="list-style-type: none"> <li>kunnskap, forståelse og utførelse;</li> <li>evne til å forklare og tolke;</li> <li>fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.</li> </ul>	<p>Gjennomføre et individuelt eller et gruppeprosjekt knyttet til oversettelse av en tekst eller et utvalg tekster fra norsk kultur.</p> <p>Oversettelsesjournalen må legges ved den faktiske oversettelsen. Oversettelsene vil bli forberedt og presentert av studentene foran kolleger, med forklaring av valgte ord og uttrykk.</p>	<p>40%</p> <p>10%</p>





10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"><li>• kunnskap, forståelse og utførelse;</li><li>• evne til å forklare og tolke;</li><li>• fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.</li></ul>	Oppgaver under seminaret: oversettelser innen humanistiske fag, produksjon av muntlige tekster, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interesseområdet under semesteret.	50%
--------------	---	---	-----

#### 10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard

1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt;
2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt;
3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar.

#### 11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

	Generell stikkord for bærekraftig utvikling
	

Dato:  
15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift

Raluca Duinea

Seminarlærers navn og underskrift

Raluca Duinea

Dato for instituttets godkjenning:  
1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift

Roxana-Ema Dreve

Dato for dekanens godkjenning  
Dekanens navn og underskrift